

Miguel León-Portilla (edición, paleografía y notas)

*Cantares mexicanos.*

*Volumen II. Tomo 2. Del folio 42v al 85r*

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Coordinación de Humanidades, Instituto de  
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de  
Investigaciones Históricas, Instituto de  
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

626 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm03.html>

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

## LXXIII

## Yc ome teuccuicatl

1303. Xinechaytacan naya nihualaci ca ya  
 nitzacxochincoxcox aya  
 noquetzalehcacehuaz  
 niNeçahualcoyotl huiya  
 xochitl tztzeliuhticac a  
 ompa ye nihuitz Tamoanchan nea a ohuiya.
1304. Yn tla xicaquican<sup>523</sup> aya niquehuaz nocuic  
 nicahuilticon Moteucçoma  
 y ya tatantilili y papapapapa  
 a chalan chala challa  
 ye macça tilli  
 ye macçan qualca a ohuiya xiuhtlaquetzalli  
 cacan Mexico yan tlilapana  
 a yztac huexotl yn ye ihcacan  
 o anca ye oncan mitztlamacehuique  
 yn mocolihuan çan ye Huitzilihuitl, Acamapich  
 yca xichocayan Moteucçoma y  
 a yca tocompia y ypetl ycpal in yehuan Tiox eha a huiya.

## LXXIII

Segundo canto señorial<sup>718</sup>

1303. Vedme, he llegado ya,  
yo faisán de la flor blanca,  
éste es mi abanico precioso,  
yo, Nezahualcóyotl.  
Las flores se están esparciendo;  
de allá vengo, de Tamoanchan.
1304. Escuchad, elevaré mi canto,  
he venido a dar alegría a Motecuhzoma  
y ya tatantilili ynpapapapapa,  
achalan chala challa.  
ye macza tilli.<sup>719</sup>  
En buen lugar están las columnas preciosas  
en México, en el lugar de las aguas oscuras;  
los sauces blancos se yerguen.  
Ahí te merecieron<sup>720</sup>  
tus abuelos Huitzilíhuitl, Acamápich.  
Por esto llora tú, Motecuhzoma,  
guarda la estera, el sitial de Dios.

1305. A oncan tlilapan  
a oncann amochcoyan  
tocoyachihua y Mexico  
nican ye tontlamaceuh,  
a oncan ticyaytac in mocococauh tiNeçahualcoyotl e etcetera.
1306. In ca yllahue yao ooo yca xichocayan Moteucçoma y  
ayaxcan hue ticyaytac atlo yan tepetl  
a on can ticyaitac in mocococauh tiNeçahualcoyotl  
ea a ohuiya.
1307. Yehuan Tiox mitzyaicnoytac  
mitzyaicnomat can Moteucçoma a  
yca toconpia y ye ipetl ycpallin yehuan Tiox ea a ohuiya.
1308. Quauhtli pipitzcaticac  
ocelotl nanalcan Mexico nican  
a oncan tontlatohua ya Itzcohuatl  
a yca tocompia y ye ipetl ycpall i yehuan Tiox ea etcetera.
1309. [64r] A iztac huexotl ymapan aya  
can totlatohua yehua acatl iztac ymancan  
tolin iztac chalchihuitl ymanca  
Mexico nican ea a ohuiya.

1305. Allá en el lugar de las aguas oscuras,  
en el lugar de los musgos acuáticos,  
tú creas a México.  
Aquí hiciste merecimiento,  
allí viste a tu enfermo, tú, Nezahualcóyotl.
1306. Por esto llora tú, Motecuhzoma,  
con dificultad has visto el agua, el monte, la ciudad;  
allá viste a tu enfermo, tú, Nezahualcóyotl.
1307. Él, Dios, te ha visto con compasión,  
te ha tenido piedad, Motecuhzoma,  
tú guardas la estera, el sitial, la ciudad de Dios.
1308. El águila grazna,  
el jaguar ruge en México, aquí.  
Aquí gobiernas, Itzcóhuatl,  
*tú guardas la estera, el sitial, la ciudad de Dios.*
1309. [64r] En las ramas del blanco sauce  
tú cantas, en el lugar de las blancas cañas,  
en el lugar de los blancos tules, los jades,  
aquí es México.